

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy poda się tę księgę takiemu, który nie umie czytać, mówiąc: Przeczytaj to, proszę, on odpowiada: Nie umiem czytać.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy się go poda temu, który nie umie czytać, i poprosi o to samo, odpowiada: Nie umiem czytać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli podaje się księgę temu, kto nie umie czytać, mówiąc: Czytaj to, proszę, <i>ten</i> wtedy odpowiada: Nie umiem czytać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A danoliby księgi temu, co nie zna pisma, a rzeczono: Czytaj to proszę, tedy odpowie: Nie znam pisma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dadzą księgi temu, który pisma nie umie, i rzeką mu: Czytaj, a odpowie: Nie umiem pisma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo dają księgę takiemu, który nie umie czytać, mówiąc: Czytajże to, a on odpowiada: Nie umiem czytać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się poda księgę takiemu, który nie umie czytać, i powie: Przeczytaj to, proszę, wtedy on odpowiada: Nie umiem czytać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli da się księgę temu, kto nie zna się na piśmie, mówiąc: Przeczytaj ją! To odpowie: Nie znam się na piśmie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś da się księgę temu, który nie umie czytać, i powie mu się, aby czytał, odpowie: „Nie znam pisma”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaś poda się księgę temu, co nie umie czytać, ze słowami: ”Czytajże to”, ten odpowie: ”Nie znam się na piśmie”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дасться цю книгу в руки людини, що не знає книг, і скажеться їй: Прочитай це. І скаже: Не знаю письма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy to pismo daje się takiemu, co się nie zna na piśmie, mówiąc: Przeczytaj to; odpowiada: Nie znam się na piśmie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i dadzą tę księgę komuś, kto nie zna pisma, i ktoś powie: ”Zechciej to przeczytać na głos”, a on musi rzec: ”W ogóle nie znam pisma”.

¹⁾ W. 12 w 1QIsa a zawiera warianty niewpływające na zn. wypowiedzi.